

УДК 378.147: 81.161.2 (575.2) (04)

## ЭФФЕКТИВНОСТЬ ТЕМАТИКО-СИТУАТИВНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ УКРАИНСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

*Н.Д. Коминарец* – ст. преподаватель

---

The article proves effectiveness teaching Ukrainian as foreign on basis of a themes-situation approach contribute to forming linguistic and cultured competence of students.

Одной из психологических особенностей восприятия иностранного языка является восприятие через предыдущий опыт и называется апперцепцией (от лат. *ad* – к и *perceptio* – воспринимаю). Апперцепция – “зависимость восприятия от прошлого опыта, от запаса знаний и общего содержания духовной жизни человека, а также от психического состояния человека на момент восприятия” [1]. Этот термин был введен Г. Лейбницем, который определял апперцепцию как “осознанное восприятие, в отличие от бессознательных перцепций” [1]. В современной психологии апперцепция является синонимом восприятия через предыдущий опыт.

К началу изучения украинского языка студенты факультета международных отношений КРСУ, как правило, на достаточно хорошем уровне владеют русским языком. Они имеют достаточно большой словарный запас, усвоили грамматический строй русского языка, орфоэпические, орфографические и стилистические нормы. Благодаря апперцепции восприятие украинского языка осуществляется через приобретенный опыт русского.

Русский и украинский языки являются близкородственными и принадлежат к группе восточнославянских языков. Сравнительный анализ систем русского и украинского языков свидетельствует, что в обоих языках есть как общий, одинаковый материал, так и тот, что отличается. Причем общие и разные явления наблюдаются на всех языковых уровнях – фо-

нетическом, орфоэпическом, графическом, орфографическом, грамматическом.

Исследователи отмечают, что в результате апперцепции общие и те, что имеют определенные расхождения или совсем противоположные языковые факты, усваиваются по-разному. В первом случае, т.е. если материал общий, будет иметь место положительный перенос знаний, умений и навыков, или транспозиция, во втором (если языковые факты имеют частичное совпадение или являются противоположными) будет наблюдаться негативный перенос знаний, умений и навыков или интерференция – наложение, перенос старых привычек, в данном случае привычек русского языка, на материал украинского языка, который приводит к многочисленным ошибкам [2]. Эти ошибки чаще всего проявляются в конкретных речевых ситуациях, диалогической речи, составлении топики, и, на наш взгляд, именно в конкретных речевых ситуациях должна проводиться работа над их устранением. С учетом этих особенностей выявлены критерии отбора и содержание обучения украинскому языку как второму, родственному, а также разработана система упражнений и заданий в зависимости от степени совпадения соответствующего учебного материала русского и украинского языков и с учетом основных целей обучения.

Наш практический опыт преподавания украинского языка как иностранного в школе

и вузе свидетельствует, что самым эффективным в обучении является тематико-ситуативный подход. Методисты давно и довольно успешно используют ситуативность при обучении как родному, так и иностранному языку. Теория ситуативности разработана Е.И. Пасовым применительно к системе школьного образования [3]. Т. Коршун на основе тематико-ситуативного подхода строит словарную работу на уроках украинского языка в воскресных школах [4].

Мы творчески переложили исследования и методические рекомендации этих авторов и используем тематико-ситуативный подход в преподавании украинского языка как иностранного для студентов факультета международных отношений. Такой подход позволяет не только эффективно построить словарную работу, но и на практических примерах закрепить фонетические законы украинского языка, устранить речевые ошибки студентов в конкретной речевой ситуации. Данный подход требует повторения и закрепления грамматических норм изменения и сочетаемости слов в украинском языке, причем обращение к грамматике происходит постоянно (именно такой подход позволяет избегать ошибок), но не оторвано от практической речи. Это достигается за счет комплексного методического подхода в преподавании фонетики, лексики, грамматики, который в то же время различает разделение на отдельные аспекты.

Обучение произношению осуществляется одновременно с овладением грамматическим и лексическим материалом на протяжении всего курса обучения, но особенно интенсивно на первом этапе (III курс). Фонетика и грамматика предъявляются не дедуктивно, в виде свода правил для заучивания, а индуктивно – вместе с речевым материалом, в работе над которым обучаемые приобретают речевые умения и навыки.

Для данного подхода избираются основные разговорные темы и на основе тематически связанных слов, которые предлагает преподаватель, происходит процесс обучения устной украинской речи. Тематико-ситуативный подход оказывает содействие лучшему усвоению слов, поскольку прилагательные, глаголы, наречия и т.д. подбираются по принципу семантической сочетаемости с соответствующими

существительными. Например, при изучении темы “Украинская кухня” к существительным *хліб, печиво, коровай, паска, паляниця, тістечко* подбираются прилагательные *житній, запашний, солодкий, круглий, урочистий, святковий* и глаголы *пекти, місити, ліпити, прикрашати, вітати*. Принцип синтаксической сочетаемости важен и для лучшего понимания значения слов основной группы (существительных), и для конструирования предложений на заданную тему.

На первоначальном этапе студенты произносят слова вслед за преподавателем или читают вслух, отрабатывая и закрепляя основные фонетические правила украинского языка. Семантизация (объяснение слова) происходит с учетом опыта русского языка. Преподаватель в качестве примеров подбирает слова с аналогичными корнями в русском языке и просит студентов сделать соответствующие выводы или приводит примеры сочетаемости изучаемого слова с ранее изученными (предлагает слово в контексте) и т.п.

Активизация слов в речи, т.е. формирование умений пользоваться словом во время отдельных высказываний (составление словосочетаний с данным словом, подбор синонимов, составление ответов на вопросы преподавателя) – основной этап обучения иностранному языку. Современная методика предлагает огромный набор упражнений для активного усвоения новых слов при изучении иностранных языков. Например, преподаватель предлагает определенную речевую ситуацию, а затем просит кого-то рассказать, какие слова понадобятся в данном случае. Чтобы не допустить грамматических ошибок, такая работа сопровождается постоянным обращением к грамматическим нормам украинского языка: студенты имеют таблицы и схемы склонений имен существительных, прилагательных, местоимений, причастий, спряжений глаголов, к которым они обращаются в случае затруднений. Грамматические нормы языка усваиваются одновременно с развитием устной речи.

Для формирования умений диалогической речи ситуативность дает огромные возможности. Например, можно проигрывать одновременно статусно-ролевые, социальные, деятельностные, нравственные взаимоотношения

(в пределах тем, которые изучены). Так, при изучении темы “Праздничный ужин” можно обратиться друг к другу и попросить что-то из тех предметов, о которых идет речь на занятии (*серветка, глечик, ніж, виделка, тарілка, склянка, сілниця, цукорниця* и т.д.). Перед упражнением следует напомнить слова вежливости (*будь ласка, дякую, смачного*) и формы обращения на украинском языке, поскольку для обращения используется специальная форма звательного падежа, не встречающаяся в русском, и это составляет трудность для русскоязычных студентов. Так, студенты, обращаясь с просьбой, должны помнить правила образования форм звательного падежа женских и мужских имен: *Наталко, Наталю, Наталіє, Ольго, Олю, Маріє, Оксано Дмитрівно, Надіє Миколаївно, Світлано Петрівно, Миколо, Михайле, Семене, Сергію, Володимире Миколайовичу, Степане Вікторовичу, Іване Васильовичу*. Повторение и закрепление можно сопроводить просьбой образовать формы звательного падежа имен своих близких, родных, друзей и одногруппников.

В качестве упражнений создаются вымышленные речевые ситуации, в которых в процессе составления диалогов постоянно возникает потребность в активизации уже изученных ранее слов. Например, при изучении темы “Осень в Украине” студенты активизируют слова из тем “Погода”, “Овощи и фрукты”, “Растения”. Одновременно возникает необходимость в новых словах (*вирій, копа, сніп, цін, обжинки, дідух* и т.п.). На данном этапе преподаватель подсказывает то или иное слово, предлагает для данной работы словарь, исправляет ошибки.

Следует отметить, что данные упражнения в диалогической речи формируют умение общаться между собой на украинском языке, поэтому они должны быть составляющей каждого занятия. Главное утверждение современной методики преподавания иностранного языка о том, что общению нужно обучать только через общение, в полной мере реализуется в тематико-ситуативном подходе. В данном случае общение выполняет функции обучения, познания, развития и воспитания.

Социокультурный аспект обучения, на наш взгляд, является одним из важнейших при

обучении иностранному языку. В задачи обучения украинскому языку входит формирование, наряду с языковой и коммуникативной компетенциями, социокультурной компетенции. Тематико-ситуативный подход позволяет решать эти задачи комплексно, дополняя и расширяя основной лексический материал так называемой безэквивалентной лексикой (словами, которые прямо не переводятся на другие языки, потому что обозначают предметы, которые присущи только данной культуре и языку) [5, 6]. Изучение безэквивалентной лексики должно стать неотъемлемой частью словарной работы, поскольку она необходима для лучшего понимания произведений литературы и искусства, понимания украинской культуры. К словам безэквивалентной лексики можно отнести, например, названия музыкальных инструментов (*бандура, сопілка, трембіта, цимбали*), названия деталей национального костюма (*сорочка, намітка, шаровари, плахта, свитка, чумарка, запаска*), кухонную утварь (*плесканка, барильце, ночви*) и т.д.

Тематико-ситуативный подход позволяет широко варьировать словарную работу, используя различные методы и приемы. Приведем некоторые из них [7–10].

Первое занятие можно построить, используя положительную мотивацию, т.е. опираясь на эффект реализации приобретенного знания студентом [11–12].

Задается вопрос: “Что вы знаете об Украине?”. Студенты называют столицу, города, памятники культуры, имена известных писателей, композиторов, художников, поэтов, певцов, в том числе и из “субкультуры”, что им ближе по интересам. Далее предлагаются слова и словосочетания, необходимые для знакомства, отрабатывается их произношение. На первом занятии и в дальнейшем для предотвращения ошибок целесообразно введение базовых грамматических структур. Например:

Как вас зовут?	Як вас звати?
Рад с вами	Радий з вами
познакомиться	познайомитися
Откуда вы приехали?	Звідки ви приїхали?
Вы впервые на Украине?	Ви вперше в Україні?

Сколько вам лет?	Скільки вам років?
Мне двадцать лет	Мені двадцять років
Вы говорите	Ви розмовляєте
по-украински?	українською?

Далее разыгрывается – в плане общения – сцена представления и знакомства, для чего используется работа всей группы в парах.

Затем предлагается текст для чтения или работа со связанным текстом на заданную тему (чтение и перевод, составление топика или монологического сообщения на данную тему). Подбираются слова, ориентирующие на формирование одновременно языковых, коммуникативных и культурологических навыков.

На первом этапе изучения темы “Одежда” студенты вслед за преподавателем читают названия предметов одежды (работа над произношением): например, *сорочка, штани, спідниця, фартух, кожух, сукня* и т.д. Задача преподавателя на данном этапе – не допустить фонетических ошибок. В более сильной группе к семантизации можно добавить этимологический разбор слова.

Далее читаются колонки слов – прилагательных и глаголов, определяются среди них семантически объединенные группы, например, цвета (*жовтий, червоний, блакитний*), признаки по материалам, из которых сделаны предметы одежды (*сукняний, картатий, бавовняний, шовковий*), действия, связанные с изготовлением одежды (*шити, плести, фарбувати, вишивати, гаптувати*).

Затем студентам предлагается составить словосочетания существительных с прилагательными или глаголами. Здесь особое внимание следует уделить грамматике, поскольку прилагательные даны в начальной форме (мужской род единственное число), а глаголы – в инфинитиве. Составляя словосочетания, студенты должны помнить о частом родовом несоответствии существительных в украинском и русском языках и о правилах словоизменения: *червона сукня* (ж. р.) – красное платье (с. р.). В случае затруднений студенты обращаются к грамматическим таблицам, которые у них должны быть на каждом занятии.

Используя предложенные слова, студенты составляют связный рассказ на тему “Одежда”. Преподаватель может предложить вопро-

сы, конкретизировать тему, например, предложить описать свой гардероб, одежду соседа по парте или внешний вид человека на фотографии или рисунке.

Культурно-исторический аспект при изучении темы “Одежда” заключается в знакомстве студентов с деталями украинского национального костюма (*шаровари, керсетка, кептар, жупан, свита, запаска, плахта, домо-тканый, полотняный, сукняный* и т.д.). Словарная работа сопровождается демонстрацией фотографий, рисунков или видео с изображением данных деталей.

Завершить изучение темы предлагается чтением и переводом отрывка из художественного произведения или подготовленного преподавателем связного текста с использованием словаря, на основе которого студенты дома составляют свой топик.

Тематико-ситуативный подход позволяет варьировать и разнообразить предложенные нами виды работы, способствует обогащению лексического запаса, развитию речи студентов, развивает интерес не только к изучаемому языку, но и к культуре страны: идет развитие знаний, умений и навыков на различных уровнях – культурно-бытовом, деловом, научном [13–16]. Данный подход позволяет моделировать не только бытовые речевые ситуации (начальный курс), но и типичные ситуации профессиональных взаимоотношений (заключительный курс), способствует накоплению, развитию и активному использованию средств украинского языка, способствует формированию языковой и культурной компетентности будущих специалистов-международников.

Неоспоримыми достоинствами такого подхода является активизация учащихся, стимуляция интереса к языку, повышение профессиональной мотивации к его изучению и, в результате, формирование прочных умений и навыков монологической и диалогической речи.

Апробировав тематико-ситуативный подход на практике, мы убедились в необходимости создания на его базе комплексного учебного пособия для студентов, изучающих украинский язык как иностранный, над которым работаем в настоящее время. На наш взгляд, такое пособие будет отвечать современным требованиям преподавания иностранного языка в вузе.

**Література**

1. Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1989. – 624 с.
2. *Хорошковська О.Н.* Особливості засвоєння української мови російськомовними учнями // Рідні джерела. – №1–2, 1998. – С. 11–14.
3. *Пассов Е.И.* Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1991. – 223 с.
4. *Коришун Т.* Тематико-ситуативний підхід до організації словникової роботи. // Рідні джерела. – 1999. – №1. – С. 11–14.
5. *Верецагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. – М., 1976. – 248 с.
6. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. – М.: Международ. отношения, 1980. – 340 с.
7. *Гудзик І.П.* Українське слово: Дидактичні матеріали з розвитку мовлення. – Київ: Освіта, 1998. – 144 с.
8. *Зимняя Н.А.* Психология обучения иностранным языкам в школе. – М.: Просвещение, 1991. – 383 с.
9. *Ляховицкий М.В.* О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам // Иностранный язык в школе. – 1973. – №1. – С. 14–17.
10. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. – М.: Академия, 2004. – 208 с.
11. *Сафонова В.В.* Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: Истоки, 1996. – 232 с.
12. Сборник статей по методике преподавания русского языка как иностранного. – М.: Русский язык, 1983. – 168 с.
13. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
14. *Хамблин Дуглас.* Формирование учебных навыков. – М.: Педагогика, 1986. – 243 с.
15. *Хорошковская О.Н.* Лингводидактическая система начального обучения украинскому языку в школах с русским языком преподавания: Автореф. ... дис. докт. пед. наук. – Киев, 2000. – 39 с.
16. *Хорошковська О.Н.* Особливості вивчення граматичного матеріалу української мови // Рідні джерела. – 1999. – №4. – С. 9–12.